|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**for performing of works/services\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20 Tashkent region | **ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**на выполнение работ/оказание услуг\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20 г. Ташкентская область |
| **“Uzauto Motors Powertrain” Joint Stock Company (**hereinafter referred to as the **“Customer”)**, represented by Farkhod Turaev Razakovich, General Director**,** acting on the basis of Charter, on the one part,and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_hereinafter referred to as the **“Executor”),** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,Director, acting on the basis of Charter, on the other part, Customer and Executor are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present contract for the following: | **Акционерное общество «Узавто Моторс Пауэртрейн»** (далее - **«Заказчик»**), в лице Тураева Фархода Разаковича, Генерального Директора, действующего на основании Устава, с одной стороны,и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далее - **«Исполнитель»**), в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,Директора,действующего(ей) на основании Устава,с другой стороны, Заказчик и Исполнитель здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем: |
| **1. Subject of Contract** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1 EXECUTOR is obliged to provide to the CUSTOMER and CUSTOMER is obliged to pay for the works/services, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Contract and as attached hereto as Attachments to this Contract. Scope of works/services is described in Attachment No.1 to this Contract. 1.2. Execution of the works/services is placed based on separately issued Release order (hereinafter “Release order”) where list of services/works, it’s quantity, price(s) and delivery time(s) of the Works are listed, as agreed by the Parties. Release order is an integral part of the Contract.Sample of Release order is provided in Attachment #2 to the Contract.1.3. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, works/services will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”) and Additional Terms for Non-Technical Services, as attached hereto as Attachments to this Contract. | 1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить работы/оказать услуги ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить работы/услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложениях к настоящему Договору. Перечень работ/услуг изложен в Приложении №1 к настоящему Договору.1.2. Выполнение работ/оказание услуг осуществляется на основании отдельного Заказа на поставку работ/услуг (далее — «Заявка») с указанием наименования работ/услуг, их объема, цены за единицу, общей суммы заявки, сроков выполнения работ/услуг. Заявка является неотъемлемой частью настоящего Договора. Форма Заявки указана в Приложении №2 к настоящему Договору.1.3. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, работы/услуги выполняются в соответствии с Перечнем работ/услуг, Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - «Общие Условия») и Дополнительными положениями по нетехническим услугам, указанными в Приложениях к настоящему Договору. |
| **2. terms of payment** | **2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| 2.1.The works/services value shall be payable by the CUSTOMER as follows:100% postpayment from the each Release order shall be paid to Executor within 10 (ten) banking days following receiving the results of works/services for this Release order and according to the Act of acceptance of properly fulfilled works/services signed by both Parties and invoice provided by the Executor.  | 2.1. Стоимость работ/услуг выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в следующем порядке:100% постоплата от суммы соответствующей Заявки оплачивается Исполнителю в течение 10 (десять) банковских дней после выполнения работ/оказания услуг Заказчику по данной Заявке и подписания обеими Сторонами Акта выполненных работ/услуг надлежащим образом и счета-фактуры.  |
| Act of acceptance of fulfilled works/services will be signed only in case of positive result of the performed works/services. Template of Act of Acceptance is shown in Attachment #5 to the present Contract. Partial payment for the performed works/services is allowed.  | Акт выполненных работ/услуг будет подписан Заказчиком только при условии достижения положительного результата работ/услуг по каждой отдельной Заявке. Форма Акта Выполненных работ/услуг приведена в Приложении №5 к настоящему Договору. Оплата за выполненные работы/ услуги по частям разрешается.  |
| 2.2 Prices for works/services are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the works/services.The Total contract price of services/works is based on total cost of each invoice, issued by the Executor to Customer on basis of actually performed services/works per each Release order. | 2.2. Цены за работы/услуги указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену работ/услуг. Общая стоимость работ/услуг складывается из общей стоимости счетов-фактур, выставленных Исполнителем Заказчику, по результатам выполнения работ/оказания услуг по каждой отдельной Заявке.  |
| 2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of works/services shall be deemed to be the date on which the Act of Acceptance of fulfilled works/services is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of Acceptance of fulfilled works/services should provide to the Executor a signed Act of Acceptance of fulfilled works/services or a reasoned refusal to accept the works/services in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the works/services the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for both Parties.  | 2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки работ/услуг по каждой отдельной Заявке будет считаться дата подписания Акта выполненных работ/услуг Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта выполненных работ/услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт выполненных работ/услуг или мотивированный отказ от приемки работ/услуг в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки работ/услуг Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о доработках или необоснованно отказывается его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем. |
| 2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account.If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank day which follows weekend or holidays.  | 2.4. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ по каждой отдельной Заявке считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА.Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями. |
| **3. Responsibility of the parties**  | 3. Ответственность сторон |
| 3.1. For any delayed performing of works/services as compared to the due date according to the clause 4.1 of the present Contract**,** the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each part of not fulfilled obligation unless the provision of the services/works is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the fulfilled works/services.  | 3.1. За любое просроченное выполнение работ/оказание /услуг, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в каждой отдельной Заявке, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от неисполненной части обязательств, предусмотренных каждой отдельной Заявкой, за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени по каждой отдельной Заявке не должна превышать 20% общей суммы Договора. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за выполненные работы/услуги по каждой отдельной Заявке. |
| **4. Details of works** 4.1. Executorshall perform works /services not later than the dates specified in each Release Order.4.2. Warranty period for performed services/works is listed in Attachment #1 to the Contract.4.3. In the case of provision of poor quality works/services in less volume than stipulated in the present Contract, the Customer may, at its option:4.3.1. to require from the Executor for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period;4.3.2. to require from the Executor for a proportionated cost reduction established for the works/services by each Release order separately;4.3.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by Customer funds under each separate Release order and reimbursement of their costs to fix all deficiencies. | **4. ДЕТАЛИ РАБОТ/УСЛУГ**4.1. Исполнитель обязан выполнить работы/оказать услуги не позднее сроков, указанных в каждой отдельной Заявке.4.2. Срок гарантии на результаты работ/услуг будет указан в Приложении №1 к настоящему Договору. 4.3. В случае выполнения работ/оказания услуг ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено каждой отдельной Заявкой Заказчик имеет право:4.3.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумных срок;4.3.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной за работу/услугу цены, предусмотренной каждой отдельной Заявкой;4.3.3. устранить своими силами недостатки и потребовать возврата уплаченных по каждой отдельной Заявке денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков. |
| **5. other terms** | 5. Прочие положения |
| 5.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties and registered by authorized bank of the Republic of Uzbekistan. | 5.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами. |
| 5.2. This Contract shall come into effect from the date indicated in Attachment No.1 and shall be valid until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent. | 5.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты указанной в приложении №1 и действует до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, а в части исполнения обязательств – до полного выполнения Cторонами своих договорных обязательств. |
| 5.3 This Contract is made in two authentic copies in Russian and English, one copy for each Party.In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails. | 5.3. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной. |
| 5.4. In case of change of legal, postal and banking details of either Party hereunder, the Party so affected shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) working days from the date of the changes.5.5. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract: Attachment No. 1 – Scope of services/works; List of equipment covered by the present contract; Attachment No. 2 – Form of Act for the rendered services / performed works.Attachment No. 3 – General Terms and Conditions;Attachment No. 4 – Additional Terms for Non-Technical Services;Attachment No. 5 – General safety conditions for service providers;Attachment No. 6 – Safety violation penalty clause for contractors;Attachment No. 7 - Sample of Release Order of works/services;In case of a direct conflict between Attachments No. 3 and No. 4 and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions and Additional Terms for Non-Technical Services shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract. For purpose of GTC and Additional Terms, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor.  | 5.4. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, такая сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону.5.5. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора:Приложение № 1 – Объем услуг/работ; Перечень оборудования, покрываемого настоящим контрактом; Приложение № 2 – Форма Акта оказанных услуг / выполненных работ;Приложение № 3 - Общие Условия и положения;Приложение № 4 – Дополнительные положения по нетехническим услугам;Приложение № 5 – Общие условия по технике безопасности для поставщиков услуг;Приложение № 6 – Порядок применения штрафа за нарушение правил охраны труда и техники безопасности для подрядчиков; Приложение № 7 - Форма Заказа на поставку работ/услуг;В случае прямого конфликта между Приложениями №3 и №4 и условиями настоящего Договора, условия Договора превалирует. В других случаях, Общие условия и Дополнительные положения об услугах нетехнического характера применяются дополнительно к условиям настоящего Договора. Для целей Общих условий и Дополнительных положений, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель. |
| **6. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** | **6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| **EXECUTOR:**Address: **Bank Details:** Account: Name of bank: Bank code: TIN: SIC: Tel.:  | **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**Адрес: **Банковские реквизиты**Расчетный счет: Название банка: МФО:ИНН: ОКОНХ: Тел.:  |
| **CUSTOMER:****“Uzauto Motors Powertrain” Joint Stock Company**  | **ЗАКАЗЧИК:****Акционерное общество «Узавто Моторс Пауэртрейн»**  |
| **СUSTOMER / ЗАКАЗЧИК****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Sign/stamp**  | **EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Sign/stamp** |

**Приложение №1 к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_. \_\_\_\_\_. 20 г.**

 **Attachment #1 to the Contract # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_. \_\_\_\_\_. 20 .**

**Перечень работ/услуг**

**Scope of works/services**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No./№** | **Наименование работ/услуг/****Description of works/services** | **Ед.измерения/****Unit measure** | **Цена за ед. в сум без НДС/ Unit price in UZS w/o VAT** |
|  |  |  |  |

(Указывать если применимо) Срок гарантии на результаты работ/услуг: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ после подписания Акта приемки выполненных работ/услуг.

Warranty period for works/services results: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ after signing act of acceptance of fulfilled works/services.

|  |  |
| --- | --- |
| **СUSTOMER / ЗАКАЗЧИК****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Sign/stamp**  | **EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Sign/stamp** |

**Приложение № 2 к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_. \_\_\_\_\_. 20\_\_г.**

**Attachment # 2 to the Contract # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_. \_\_\_\_\_. 20\_\_.**

**Форма Акта выполненных выполненных работ / услуг**

**Form of Act of acceptance of fulfilled works/services**

|  |  |
| --- | --- |
| Act of acceptance of fulfilled works/servicesfor the contract **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** dd. **\_\_\_\_\_\_\_\_**executed by and between: | Акт выполненных работ / услугдля договора **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_заключенного между: |
| **“Uzauto Motors Powertrain” JSC** – joint stock company duly organized and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan with its registered address at: 1 Istiqlol Str., Kumarik makhalla, Xonobod village community, Zangiota district, 111800 Tashkent Region, Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the **“Customer”**) represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one part, and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the **“Executor”**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Director, acting on the basis of Charter from the another side, | **АО «Узавто Моторс Пауэртрейн»,** компания надлежащим образом организованная и осуществляющая свою деятельность согласно законодательству Республики Узбекистан, расположенная по адресу: 111800, ул. Истиклол 1, махалля Кумарык, сельский сход граждан Ханабад, Зангиотинский район, Ташкентская область, Республика Узбекистан (далее **«Заказчик»)**, в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемая в дальнейшем **«Исполнитель»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действую­щего на основании Устава, с другой стороны, |
| Customer and Executor together are referred to as the **“Parties”**.1. The parties hereby confirm, that the Executor has rendered works/services and the Customer has received the works/services listed in the Attachment #1 which is an integral part of this act, in accordance with the terms and conditions of the Contract
 | Заказчик и Исполнитель, в дальнейшем именуемые вместе **«Сторонами»**.1.Стороны настоящим подтверждают, что Исполнитель оказал работы/услуги, а Заказчик принял работы/услуги, указанные в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего акта, соответствии со сроками и условиями Контракта |
| 1. The customer hereby confirms the acceptance of the works/services as per the attachment #1 of the contract # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
 | 2.Заказчик настоящим потдверждает приемку работ/услуг согласно приложения #1 контракта №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 3. By signing the present Act of acceptance of fulfilled works/services works Parties hereby confirm that they do not have any mutual claims.  | 3. Подписав настоящий Акт выполненных работ/услуг Стороны настоящим подтверждают отсутствие взаимных претензий. |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Подпись/Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **АО «Узавто Моторс Пауэртрейн»** Подпись/Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Подпись/Signature** | **CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Подпись/Signature** |

**Форма приложения № 1 к Акту выполненных работ/услуг к Договору №\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.20\_\_г.**

**Form of attachment No. 1 to the Act of acceptance of fulfilled works/services to the Contract No. \_\_\_**

**dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.20\_\_г.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Описание работ(Услуг)/****Description of the works(services)** | **кол-во отработанных часов/ q-ty of worked hours** | **Стоимость В СУМАХ/****Price IN UZS** |
| 1 |   |  |  |
|  | **Всего/ Total** |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Подпись/Signature | **CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Подпись/Signature |

|  |  |
| --- | --- |
| **EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Подпись/Signature** | **CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Подпись/Signature** |